Communicaziun a las medias/Medienmitteilung
Cuira, ils 10-06-2026

CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Nova publicaziun da la Chasa Editura Rumantscha:

«Sur las neblas/Sur ils nivels» da Xenia Berther

La Chasa Editura Rumantscha sa legra da preschentar il nov cudesch da maletgs da l'artista tuatschina Xenia Berther. L'istorgia per uffants a partir da quatter onns cumpara en duas variantas: «Sur las neblas» en sursilvan e «Sur ils nivels» en rumantsch grischun. La vernissascha dal cudesch ha lieu gievgia, ils 18 da zercladur 2026, a las 19:00 a Sedrun.

Collaschas plain colurs, pajais lontans ed in'istorgia mirvegliusa davart amicizia e curaschi: Cun «Sur las neblas/Sur ils nivels» preschenta la Chasa Editura Rumantscha l'emprim cudesch illustrà da la giuvna artista tuatschina Xenia Berther. Inspirada da las dumondas e dals patratgs dad uffants davart culturas estras ha ella sviluppà l'idea per in cudesch ch'envida pitschen e grond da scuvrir il mund.

Davart il cuntegn

En il center da l'istorgia stat la pitschna vulp Juna che viva suletta a l'ur d'in guaud en las muntognas grischunas. Malgrà ch'ella charezza sia patria, senta ella ch'insatge manca ad ella. Cura ch'ella scuntra il luf Lupo, in vair giramund, entschaiva in viadi plain aventuras. Cun in ballun ad aria chauda exploreschan els pajais lontans e culturas fascinantas – da las piramidas en l'Egipta sur las savannas da la Kenia fin al Taj Mahal en l'India. Sin lur viadi emprendan els d'enconuscher novs amis e scuvran la diversitad e la bellezza da noss mund. A la fin chatta Juna in dachasa sco quai ch'ella n'avess mai spetgà.

Las illustraziuns da «Sur las neblas/Sur ils nivels» èn concepidas sco collaschas e creeschan in mund visual cordial e viv. Detagls ludics, colurs glischantas e differentas materialias procuran per in'atmosfera allegra ch'envida da scuvrir e smirvegliar. Xenia Berther sa deditgescha sper sia lavur sco pedagoga curativa cun gronda passiun ad activitads creativas, spezialmain a la pictura en ieli. Per il cudesch da maletgs ha ella cumbinà figuras dissegnadas a maun cun elements da collascha analogs ch'èn suenter vegnids digitalisads e reunids a las illustraziuns finalas. A quest project han plinavant participà Marina Cajacob, Barbara Cuffaro e Marietta Cathomas en ils secturs da translaziun, lectorat e correctorat. La grafica deriva da Theres Jörger e Fabienne Erni.

Vernissascha a Sedrun

La vernissascha dal cudesch «Sur las neblas/Sur ils nivels» ha lieu gievgia, ils 18 da zercladur 2026, a las 19:00 en la Sala Cristalla da la halla polivalenta Dulezi a Sedrun – cun prelecziun enturn il globus e discurs cun l'artista. Per l'accumpagnament da viadi musical procura Dario Hess. L'entrada è libra. Cun maisa da cudeschs ed aperitiv.

Il cudesch cumpara en duas variantas (sursilvan e rumantsch grischun) e po vegnir retratg en las librarias ubain via www.chasaeditura.ch.

Chasa Editura Rumantscha - Via da la Plessur 47 - CH-7001 Cuira - info@chasaeditura.ch - +41 (0)81 250 40 46

Communicaziun a las medias/Medienmitteilung
Cuira, ils 10-06-2026

CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Neues Bilderbuch von der Chasa Editura Rumantscha:

«Sur las neblas/Sur ils nivels» von Xenia Berther

Die Chasa Editura Rumantscha freut sich, das neue Bilderbuch der Tujetscher Künstlerin Xenia Berther vorzustellen. Die warmherzige Geschichte für Kinder ab vier Jahren erscheint in zwei Ausgaben: «Sur las neblas» auf Sursilvan und «Sur ils nivels» auf Rumantsch Grischun. Die Buchtaufe findet am Donnerstag, 18. Juni 2026, um 19 Uhr in Sedrun statt.

Farbenfrohe Collagen, ferne Länder und eine zauberhafte Geschichte über Freundschaft und Mut: Mit «Sur las neblas/Sur ils nivels» (dt. Über den Wolken) präsentiert die Chasa Editura Rumantscha das erste Bilderbuchprojekt der jungen Tujetscher Künstlerin Xenia Berther. Inspiriert von den Fragen und Gedanken von Kindern über fremde Kulturen entstand ein Buch, das kleine wie grosse Leser:innen dazu einlädt, die Welt zu entdecken.

Zum Inhalt

Im Zentrum der Geschichte steht die kleine Füchsin Juna, die allein am Waldrand in den Bündner Bergen lebt. Obwohl sie ihre Heimat liebt, spürt sie, dass ihr etwas fehlt. Als sie dem Wolf Lupo begegnet, einem echten Weltenbummler, beginnt eine Reise voller Abenteuer. Mit einem Heissluftballon erkunden sie ferne Länder und Kulturen – von den Pyramiden in Ägypten über die Savannen Kenias bis zum Taj Mahal in Indien. Unterwegs lernen sie neue Freunde kennen und entdecken die Vielfalt und Schönheit unserer Erde. Am Ende findet Juna ein Zuhause, wie sie es nie erwartet hätte.

Die Illustrationen von «Sur las neblas/Sur ils nivels» sind als Collagen gestaltet und schaffen eine warme und lebendige Bildwelt. Spielerische Details, leuchtende Farben und verschiedene Materialien sorgen für eine fröhliche Atmosphäre und laden zum Entdecken ein. Xenia Berther widmet sich neben ihrer Tätigkeit als Heilpädagogin mit grosser Leidenschaft kreativen Aktivitäten, insbesondere der Ölmalerei. Für das Bilderbuch kombinierte sie handgemalte Figuren und analoge Collageelemente, die anschliessend digitalisiert und zu den finalen Illustrationen zusammengefügt wurden. An diesem Projekt waren zudem Marina Cajacob, Barbara Cuffaro und Marietta Cathomas in den Bereichen Übersetzung, Lektorat und Korrektorat beteiligt. Die grafische Gestaltung stammt von Theres Jörger und Fabienne Erni.

Buchtaufe in Sedrun

Die Buchvernissage von «Sur las neblas/Sur ils nivels» findet am Donnerstag, 18. Juni 2026, um 19 Uhr in der Sala Cristalla der Mehrzweckhalle Dulezi in Sedrun statt – mit einer Lesung rund um den Globus und Gespräch mit der Künstlerin. Für die musikalische Reisebegleitung sorgt Dario Hess. Der Eintritt ist frei. Mit Büchertisch und Aperitif.

Das Buch erscheint in zwei Varianten (Sursilvan und Rumantsch Grischun) und kann im Buchhandel oder über chasaeditura.ch bezogen werden.

Communicaziun a las medias/Medienmitteilung
Cuira, ils 10-06-2026

CHASA EDITURA RUMANTSCHA



sursilvan
ISBN 978-3-03845-095-5



rumantsch grischun
ISBN 978-3-03845-096-2

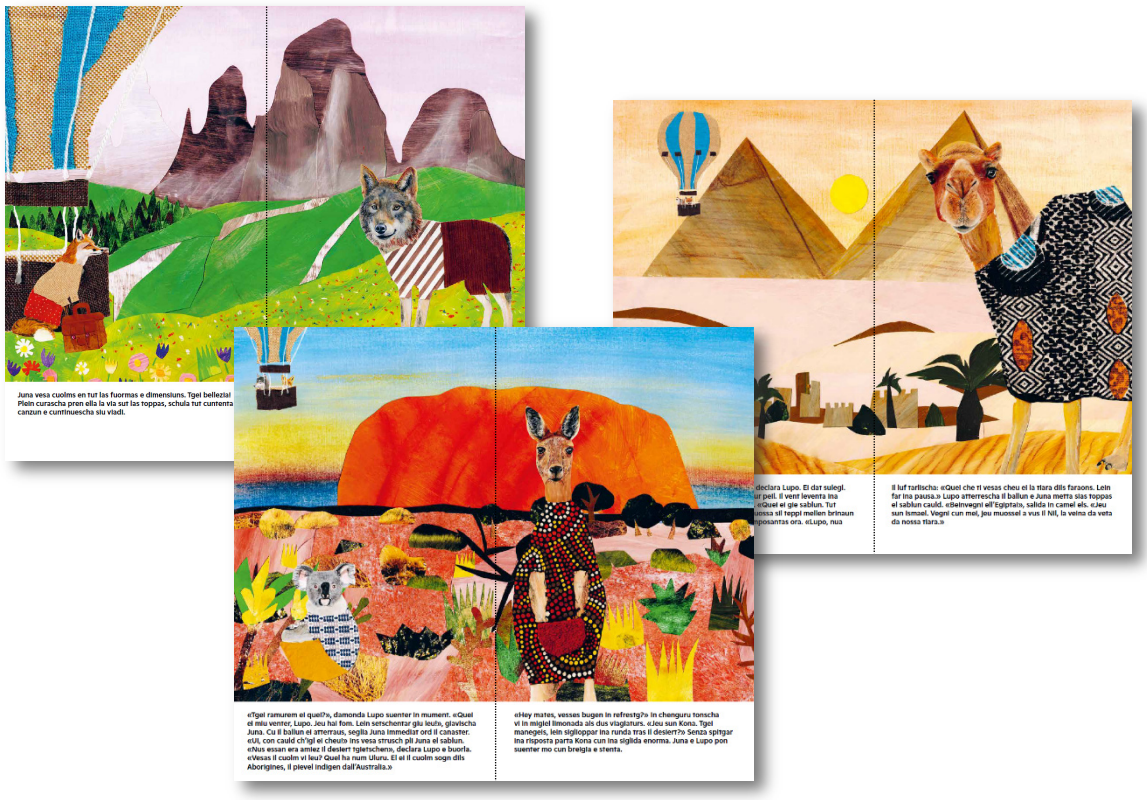
Xenia Berther
Sur las neblas / Sur ils nivels

Cudesch illustrà cun collaschas /
Bilderbuch mit Collagen
sursilvan, rumantsch grischun
a partir da 4 onns / ab 4 Jahre
44 paginas
18×31.5 cm, hardcover, lià
CHF 25.00 (pretsch directiv/Richtpreis)

ISBN 978-3-03845-095-5 (sursilvan)
ISBN 978-3-03845-096-2 (rg)
Chasa Editura Rumantscha, 2026

In'istorgia mirvegliusa davart amicizia, curaschi
e las vias nunspetgadas che mainan a chasa.

Eine warmherzige Geschichte über Freundschaft, Mut
und die überraschenden Wege, die nach Hause führen.



Chasa Editura Rumantscha - Via da la Plessur 47 - CH-7001 Cuira - info@chasaeditura.ch - +41 (0)81 250 40 46

CHASA EDITURA RUMANTSCHA

Biografia da Xenia Berther

Xenia Elisa Berther (1998) è creschida si en la Val Tujetsch. Suenter ses studi a la Scola auta da pedagogia dal Grischun per daventar mussadra da scolina ha ella instruì in temp a Turitg. L'onn 2021 è Xenia Berther turnada en Surselva. Actualmain fa ella in studi da master en pedagogia curativa e lavura sco pedagoga curativa a la scola primara da Breil.
Sper ses engaschi pedagogic deditgescha Xenia Berther bler temp a l'art. Sia gronda passiun è la pictura en ieli. La creativitad e l'imaginaziun dals uffants èn ina gronda funtauna d'inspiraziun per ella. «Sur las neblas/Sur ils nivels» è ses emprim cudesch.

Xenia Elisa Berther (1998) wuchs in der Val Tujetsch auf. Nach ihrer Ausbildung an der Pädagogischen Hochschule Graubünden zur Kindergartenlehrperson unterrichtete sie eine Zeit lang in Zürich. 2021 kehrte sie in die Surselva zurück. Derzeit absolviert sie ein Masterstudium in Heilpädagogik und arbeitet als Heilpädagogin an der Primarschule von Breil/Brigels.
Neben ihrer pädagogischen Tätigkeit widmet sich Xenia Berther mit grosser Hingabe der Kunst. Ihre Leidenschaft gilt der Ölmalerei. Die Kreativität und Fantasie der Kinder sind für sie eine wichtige Inspirationsquelle. «Sur las neblas/Sur ils nivels» ist ihr erstes Buch.



Foto: Fadri Schmid